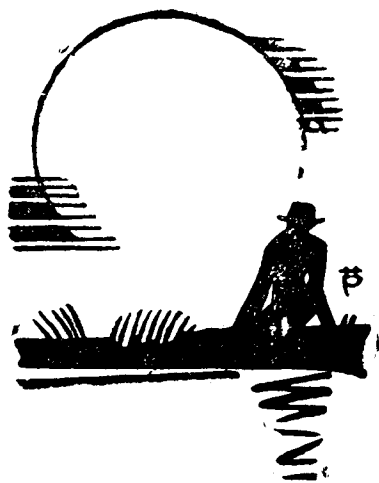




合作之勝利（合作劇）

英國 B. R. Gibbs 著
伍蠡甫 譯

第一幕

（一個工廠裏的飯廳。女廚司威克生正用勺子舀着湯。男僕旁得爾站在旁邊。幾個帶畏懼的小孩子，圍繞桌子坐着，等着吃的。）

罪惡之神進。

罪惡之神：我是罪惡的神，要培植我的魔力，去侵擾別人。我喜歡看人們受了我的侵擾，在那裏難過，在那裏向着我生氣。因為只在那個時候，我才覺得滿意，也只在那個時候，他們的心才都向着我。（在旁得爾的頭上，搖他的神杖。）

旁得爾：手不要抖，威克生，手不要在那裏抖！湯已舀得太多了。太多了，真是太多了。讓我倒些回去罷。這樣比方才好些了。總不要慌。這是我一向忘不了的一句話。你得細心點，不然那些孩子吃得太多，便要生病了。孩子們！這話對不對？

小孩子們：是的，對的。

旁：威克生，你看他們都說我的話不錯。孩子們，你們是不是都這樣說？

小孩子們：是的。（快）

第一個小孩：我——我——我——

旁：不要鬧。（打了他一下）

威克生（着）：啊！旁得爾，你真是個利害人。你的思想是這樣的，怪不得你會說出。

旁：多謝你的誇獎，威克生。你是有見識，有悟性的女子。那幾句話也就是我的貢獻了。廚房是我能夠自顯的地方。穩健些！威克生，「不要慌，不要忙」是我的格言。

威：旁得爾，我一向是曉得當心的，只是你或者還不能相信。可憐老威克生（是她的故夫），我的第一個……，時常說我是……（哭）

旁：是的，是的，威克生。小孩子們來到我們的面前了，小孩子來到我們的面前了。

威：哎！我想我好像生下來是要受這些麻煩的。好了，你們這些小子，你們可以開始吃了。但是給你們好東西吃的是旁得爾，你們先要謝謝他。

旁（很安詳的）：你留起這最好吃的了吧，我想。

威：我不是已經留起了嗎，旁得爾。我是很細心的。

罪惡神：這些孩子今天太高興了，我定要懲惡他們。（低聲向旁得爾說。）

旁：威克生，你剛才說什麼？我要解決這般小流氓了。（轉向小孩子們）你們當中，那一個今天笑過的？

小孩子們：不會！我不會，我不會。

旁：你方才有沒有說，有一個小孩子笑過的，威克生？

威：啊！沒有！我方才連嘴都沒有開過。

旁：總有一人笑過的。是誰？

威：實在沒有人笑過，旁得爾。你還是吃一口湯罷，旁得爾。你工作過度了，所以會聽錯。你何必去理會這些小孩子，這間廚房，這些老鼠。你還沒有娶，你終日想到我不久會和你一處租小房子。現在你的眼都花了，會看見我所看不見的了。

旁：够了，不要說了，威克生。我剛才的確聽見的。難道我連我自己的眼睛，都還不能相信嗎？小孩子們，快點把飯吃完。

小孩子們：我們已經吃完了。

第一個小孩：早已吃完了。

旁：呀！你走過來。你方才說什麼？你快告訴我。不然的話，我就要打你了。快說。你方才說什麼！

第一個小孩：我——我——我——

旁：不要瞎說了。我不願意再聽你說。（打第一個小孩）威克生，這一個小孩，總也有他的本事，他可以做流氓。小孩，你多大了？

第一個小孩：不，不，不，不，不曉得。

旁：那末你應該曉得他多大，那末誰曉得的？

威：我想，旁得爾，他或者有八歲了，他們雖然都是靠我的力量長大的。

旁：不要自己吹了，威克生。是你的力量嗎？是工廠裏的力量啊。工廠方面養了這一班的小孩子，連一點事體都不會做。（拿出一張紙）站起來。到我跟前來。（小孩子們留神的走近了旁得爾）工廠叫我替你們打算將來應該怎樣去尋生活。什麼才最合小孩子的發展？凡於小孩子是最好的，於廠主也是最好的。反過來講，威克生，也是一樣的。俗話說的，你們曉得嗎？（有一小孩駭昏過去）他做什麼？

第四小孩：他不好。

旁：他並不能算壞，推推他看，不然我就要……（小孩子們把這小孩扶起來）你，老三！你應該在煤礦裏做工。（這小孩開始哭了）不要哭。你難道想我白養活你嗎？你應當自己去養活自己。這個時候，現在已到了。並且照我的意思，你早就應該自謀生活了。小孩子們，你們曉得什麼是煤礦？

第三小孩：是一個黑洞。

旁：那是自然。不過煤礦裏也會有像這工廠裏的曲梯嗎？你在煤礦碰見些什麼？

第一小孩：老鼠。

旁（注視着）：老鼠是有的。如果你不照着所吩咐的話做，老鼠就要吃了你。因為他們是屬於他們的主人的；他們的主人，是個董事長，是個和善的貴人。他打算讓你在他的煤礦裏做工，他待你真要算是不錯了。

小孩子們：真是的！

旁：你只須每天做十八點鐘的工，只要會開門關門，此外便沒有什麼事情。等你長大了——如果你能挨到那個時候——你就會掘煤掙錢了。我曉得的很清楚，有一個人，在車廠裏做工，每禮拜工資八個先令，但他如果沒一個好廠主，也還是要餓死的。現在，再看看第二個人的運氣！你，你應當去掃煙囪。

第四小孩：我嗎？

旁：是的，你。你得要爬上煙囪去做工。

第四小孩：我不不不不願意爬上煙囪去。

旁（學着第四小孩的樣子）：你不不不不願意去嗎？誰還管你願意不願意！假使你跌進了煙囪——很有些人跌進了煙囪的——他們會點了火來掏你的腳。前幾天有一

個小孩也是掉在煙囪裏，沒有來得及救，就悶死在裏邊了。所以你得當心點，不要掉在那裏頭。（第四小孩哭了）不要這樣嘆，快去掃煙囪。你們兩個也來。

第五第六小孩：是。

旁：你們倆可以到女縫衣舖裏去當學徒。那裏盡是美麗的衣服，不要用血去弄髒了。

第六小孩：那來的血？

旁：你們的手指不是會出血嗎？你們要曉得，小孩子的血灑在美麗的女衣上，是不很雅觀的。太太們要不喜歡的。在那裏，你們可以有一個很大的房子作工。有這一間房裏，就有三百個小孩子。你們的伴侶真不算少了。

威：旁得爾，不要忘記了那一個傻小子。

旁：你放心，我怎末會忘記他。每十二個孤兒的當中。我總要放上一個傻孩子。這是規矩。我一定要挑選一個很傻的，哈！哈！哈！儘好慢慢地挑呢，是不是，威克生？

威：啊！你這活寶。那是自然。

旁：我的孩子們，這是你們在此地末了的一個晚上了。你們出去以後，不要忘記我們以前待你們的好處。我們難

道沒有好好的待這些孩子嗎，威克生？

威：在這上面，我一向是盡力的。我完全是爲着他們。我並不想他們裏頭有那一個，向我說聲謝謝。

旁：聽見沒有！孩子們？你們有什麼說的？

小孩子們：謝謝你，威克生。（旁和威站開了一旁，說話。）

第一個小孩：我才不謝她呢。她盡叫我挨餓。至於那一條粗漢……

第二個小孩：唏唏唏。他要聽見了，你可不得了。

第一個小孩：我不管。我整天的想死。

罪惡神：你不久就可……，如果我爲我所欲爲。

旁：現在，你們都可以去了。（小孩子們退）好了，威克生，我們可以歇息一下了。

威：好，旁得爾。我們現在不妨吃點酒，提提我們的精神。

旁：很好。（笑）真好。我方才要是想得到這一點，我也要這樣說了。（吃了一杯酒）謝謝你。謝謝你。（又吃了幾杯酒）真好酒。（擰嘴）好了，你這樣的強我，我就再吃一口。只是一口。現在我可得到車廠裏去了。

威：那裏的情形，怎麼樣了，旁得爾？

第二一幕

旁：很好。他們已經鎮壓下來了。今天早上六點鐘，約略有一百多人，在廠外守候着開門。一個死了。一個傷了。連東西都吃不進口。他們當時一齊衝進來，有許多却得不着什麼東西，因為他們對於煤礦方面的罰金，還沒有付清呢？有一個要牛酪，他們却給她價值兩辨士的茶葉。這很有趣。

威：多笑笑，於我是有益的。我們所過的日子，總不能算壞了，勞得爾。

旁：不能再好了。人們都得工作，那就是我所要的。假若他們不工作，他們就要進牢監。真的，有許多已經進了牢監了。我的意思，不如把這些人一齊送到 Austreley 去。Botany 海灣，或其他的地方，也都不錯。

威：你真能夠對付他們這種東西。你怎的這樣利害？（望他使着媚眼）

旁：我是有主意的，威克生。我是有主意的。沒有人能夠戰勝我的。

威：（喊出來了）我要做勞得爾的夫人，我要。有這樣一個強壯的人來保護我，是多麼一件好的事情？

旁：我也正這樣的打算着，威克生。我正這樣的……。

（退）（威克生胡思亂想着）

（合作神的神宮裏。音樂奏着。許多的神被合作神領導着，在台上跳舞。六個仙女帶着一捆麥子進來，也加入跳舞。台的中間讓出一塊地方。快樂神笑着進來，真理神和傳達官也來了。合作神登了寶座。大家拍手笑着。）

大家：來，快樂神！來參加我們的歡宴。

快樂神：公正的神，我們大家的主宰，（向她鞠躬）和着所有住在這快樂的宮裏的，大家一齊慶祝起來。地球上沒有什麼叫作調和，人們只是不斷的猜疑着，爭吵着；許多人無家可歸，無工可做，但是爲着生存，他們還在那裏奮鬥。小孩子們餓着，但有些人却已有了所有他們所須要的。地球是如此，我們脫離了他，是多麼快樂的一件事。

合作神：非等我勢力擴充到了地球的盡頭，控制了所有的人類，這種情形終是免不掉的。快樂終是不能完全勝利的。男人、女人、小孩子，一定要曉得只有大家合作、愛、笑、希望、快樂，才能來到每人的面前。世界是大的，是不可思議的；他原有着地方，給每一個人，又有充分的快樂，給所有的人。就是花木，或是

風聲，也都充滿了調和。我們這裏的神，雖然比罪惡那裏的神，稍微多些，但是我們必定要十分的戒備。現在我們可以叫我們的神上前來，聽聽他們所報的消息。

傳達官：愛神先上來。（愛神進）

合作神：上前來，愛神！你的勇猛的奮鬥，已去成功不遠了。你有什麼消息可以告訴我呢？

愛神：公正的神，我們的主宰，我的工作却不很容易。我時常覺得我過去奮鬥，都歸於失敗。我有個最大的仇敵，就是私心。他在地球上，和人類往還最密；但我總還不失望，因為很有些人不時的唱着『請你記清楚了，我是愛好人類的一個』。我住在地球上，已有好多年了。雖然我的工作進行得很慢，但是的確是在那裏進行着的；並且我很自信，定能獲得最後的勝利。

合作神：勝利終要屬於我們，因為公理和正直到底是不會失敗的。善決不能離開了人類；人類離開了善，也決不會好的。一百年前，我們誠然是很弱，但是現在我們總算有了一點進步。我們可以問問進步神——我們的書記。

★

傳達官：我們的書記——進步神——已經把我們以往的奮鬥和勝利，一字不遺的記載下來了。（進步神進）

合作神：我們很快的就忘了我們以前的建樹，並且我們不時的受黑暗的亡魂所侵擾，精神很覺得不爽快；你不能讓我們重新想起我們的勝利？

進步神：在過去的歷史所告訴我們的故事裏，成功遠遠超過了失敗。因為每一個時代，總有那一個時代的英雄。他們歌唱着過了他們的一生，而我們沿用了他們所賜給我們的，才能得着今天的效果。但是我們自己沒有能夠傳給我們後代的東西呢？有一件事，是我們值得歡喜的。現在的煤礦或工廠，已不像從前那樣一竟的剝奪弱小者的生命和精神了。在這一方，雖然加入奮鬥的人並不多，但是他們却得到了勝利。我的記錄上，載着他們的名字，——就是渦文（Robert Owen）、沙夫茲北雷（Lord Shaftesbury）、威爾白福司（William Wilberforce）、狄更司（Charles Dickens），此外還有許多。更有殉難在科學試驗裏的，或為着寡不敵衆而依然奮鬥，以至於死的。這些人都是最愛人類的。

合作神：這真是偉大的精神如何奮鬥的一篇可驚的記錄！

就是現在，還儘有成千的英雄，愛着人類，替他們奔走，替他們奮鬥。然而這些人，却還沒有受着人類的敬戴。非但如此，他們的話，還敵不過世間的邪說，世間的巧詐。我看世界上最強的軍器就是虛偽，他有金錢助長他的勢力，人們只向着有金錢的屈膝，向着有金錢的致敬，於是幾乎沒一個不做了它的犧牲品了。天快要亮了，公理和正直，或者又要戰勝了。讓我們的信徒進來罷。

傳達官：自由神，你來。（自由神進）

合作神：凡是想求精神解放的人，沒有一個不歡迎我。俘虜愛我；奴隸歡呼着我的名字；在世界的各處，我的聲譽總是很隆重的。人們如果要解除他們的悲哀，必定先要認識我。但是有些人雖已曉得我，却會把我的名字改成了『放逸』，這真大大的污染我了。所以我不能生活着，除非我的妹妹——公理和正直，保持住她們的地位，和我在一起。

傳達官：公正神，你也進來！沒有了你，我們不能做什麼。

公正神（進）：人們爲着我而戰死的很不少。像克林威爾（Cromwell）、密爾頓（Milton）、漢伯頓（Hamden）

一類的人，很多很多的，都載在歷史的上面。我的勢力，跟着時間的推進，一天一天的增長。我擁護着人的權利，非等到人都來求擁護着我，世界上總不會有永久的和平。

合作神：望你能長久的控制着，公正神，並且能得着你的報酬。

傳達官：友誼神來了。（友誼神進）

友誼神：缺了我，沒有一件事能成功的。我一向在那裏勸導人們，要曉得互助是每人的責任。好的思想，好的行爲，差不多是每人都能貢獻出來的，而這種思想和行爲，就是富源的所在。最大的富，只屬於能夠扶助別人的人。侮辱和誹謗，是我的深仇，現在都可以出來。你們都有過失，彼此應當好好的說。那一個也不准指摘對方的短處。

合作神：我的子民，我們現在大家團結起來，把這些禮物，一齊送給世界上的男人、女人、和小孩。我們的版圖，一定能够一天一天的擴大。公理、正直、快樂、進步、愛情、友誼，和自由，必須在我的威權之下，互相攜手，合作起來，因爲我是合作的神。

（罪惡、不和、禍患等神進。）

罪惡神：走開，你們這些蠢人，這些新生出來的神。我，

罪惡神，和禍患、不平等神的生命，比你們長得多了

。我才是這世界上的真宰。我的朋友多得很，他們都

向我屈服。我殺了友誼、愛情，和所有你們以為可貴的

的那些軟弱的東西。我還操縱許多人的心情。壞人不

是比好人更要常被人們譚論着嗎？在私語竊議的當兒

，我的名字不是比好人的名字，更要常常被他們道着

嗎？我是真主宰！下列各神，當被叫着的時候，都進

來了）。怨恨、猜忌、妄譚、仇隙，快來。替我快捉

住了這些蠢神，送他們出去。但是你們，也是無甚用

處的神，們送走了他們，也可以跟着就去吧（所有

的神都去了，只賸下罪惡神。他便坐在寶座上了）。

我是勝利者。但是只賸下我一個，反而沒有什麼用處

了。雖然我已征服了一切，我的意志，我的言語，反

得不到一個被征服者的遵從。我早先原也料到我的朝

代，決不會長，現在恐怕就要證實了，啊！誰又進來

了？

（小孩們進，跳着，笑着，說着。）

罪惡神：我但願我能够叫這些孩子倒長一百年。但是他們

這樣的高興，我却也不敢碰他們了。

第一個小孩：我們放下了舊的把戲，來玩這新的。等到我

說『停下來』，你們馬上就要停下，不管那時你們是怎

樣。（小孩子們開始玩耍）

……停下來！

第三個小孩：瓊動啊！（大家一齊擁上去把他圍起來了）

第一個小孩：不要吵了！（他們繼續的玩耍，笑樂的聲音

不斷。）

第四個小孩：你把這個陀螺給我，好不好？

第五個小孩：不，這陀螺有什麼好？（他們吵起來，接着

就打起來了。）

罪惡神：哼！我的機會到了。

第一個小孩：（喊）你們跟住我。（跑下去了，兩個扭打着

的小孩子，也跟住退去了。）

罪惡神：他們怎麼這樣快的就忘記我了。（暗退）

（兩個漂流無歸的人進。）

霍雷士：這處地方好奇怪，赫伯德。（他們坐下來就吃他

們所帶着的東西。）

赫伯德：倒是的。我倦了，長途旅行真是件苦事。

霍：苦的工作，我已做夠了。

赫：我真不想做事了。工作總是叛着我的，霍雷士。總是

叛着我的，總是叛着我的。

霍：我只做過一次工。以後便沒有再做。那一次我才做了兩點鐘，就疲倦了，一歇就歇了二十二個鐘點。這並不是胡謔的。

赫：這是什麼意思，霍雷士？誰還會僱你這樣的人去做工？我想那僱到你的，一定是辦事敷衍的人。（原文用 Prevaricator）

霍：赫伯德，不要用長字。那太不自然了。你方才說什麼我聽不懂。你還是說英文，不要說外國文。你的外國話，我總聽不大懂。只要你能說好的英語，我已經很滿意了。

赫：我是很勤的，霍雷士，我時常帶着新聞紙。哪，現在這裏就有。你要看吧？我說的話，已經很雅馴了，就是因為我常常看報。

霍：你這張報不是今天的，是什麼時候的？

赫：才不過是兩三個月前的。但是，裏面登的新聞，還不是和現在差不多，那有什麼大分別？有時，今天登着下議院的消息，明天還是登着下議院的消息，大家也就甘心去受騙，這不是太奇怪嗎？他們曉得了一些就整天的掛在嘴上。非只吃醉的時候，就是發誓的當口

，也會說出來的。他們會說：『看，報上不是登過的嗎？』他們這樣的相信報紙，却不曉得隨便什麼機關裏的僕役，有時候訛詐不着錢，都會造兩段新聞，投到報館裏去。

霍：原來人們，很少會得自己想想的。這一點我從來沒有聽見人家告訴過我，現在我才……

赫：這我早就明白了。你可以在世上騙人，只要你手頭有點錢。你一有了錢，人家就會想你是個了不得的人，是個神人。你的錢越多，你的腦力，也好像是越利害了。

霍：我問問你看，赫伯德，有沒有人會想我們已經有了腦子呢？

赫：恐怕沒有。但是，霍雷士，如果你一開口，他們就會看出你是沒有腦子的。

霍：（背立）這句話又是什麼意思呢？（搔頭）你倒像是有點頭腦。赫……

赫：那是自然。我每要做事，總得用我的腦子。（霍向上望，若有所思。）啊！那是很早的話了。我買起東西來，會到『合作商店』去（合作商店，通稱為 Co-op，即英文合作之前四字母）。

霍：那是什麼？讀起來倒像『鯢鯢』呢！

赫：那裏的話。恰巧相反，非但不鯢鯢，而且倒是十分純潔的。你要是在那裏買東西，他們會從你所花的錢裏，抽出一些還給你。

霍：真的嗎！這還了得！

赫：他們的確是這樣做的。如果我再做工，賺了些錢，我又要到那裏去買東西了。不過我現在沒有什麼工可以做。新近只有過一次，那還是在上一個禮拜裏。我問一位太太要些東西吃。她說那倒不難，只要我先替她做點事情。她說着就拿出一張地氈，說：『撲撲這上面的灰塵。』我一刻兒的工夫，就撲了一過。

霍：是的。怪不得我那幾天看見你走在路上，神氣都和往常不同了。不過這也是件奇事，——爲什麼現在大家都不到合作商店去買東西呢？

赫：你那裏曉得？有些人真傻，他們只一味的聽信別人的話。他們看見報上大廉價的廣告，便都去上當了。只要東西便宜，他們就買，也不管那東西他們到底用得着不用着。你沒有看見廉價部(cheap)裏的女人嗎？這些廉價部，我常叫牠們做『利己部』，專門欺騙人的。只有合作商店，才是真能夠買東西的地方。我方才所

說，而你聽不懂的，就是這層意思。如果我真能……

霍：我們自然不會到廉價部裏去，赫……我們自然不會。可是我們說得太遠了，現在改說一點別的吧！你自己編的那首『露天……』歌呢！那首歌是什麼樣的？

赫：我一向很愛唱牠。不過現在我的喉音不大好。

霍：你唱唱看，赫……你唱唱看。這歌很感動我的，牠真很能夠……。你看在老朋友的面子上，也應該唱唱了。

赫：(潤一潤他的喉嚨，用很難聽的聲音唱。)

露天是我們所喜歡；

圖拉，拉，拉，拉！(譯音)

星子照耀在夜晚；

圖拉，拉，拉，拉！

歌唱着快樂和生命；

圖拉，拉，拉，拉！

當一切是——

末了一句，我不清了，霍……？啊，我曉得了；

男孩女孩都遇着了幸運；

圖拉，拉，拉，拉！

我唱着，不覺要想跳舞了。(跳舞，霍也加入，一齊

跳着退去。）

罪惡神：哎！在這兩個人身上，我都找不着機會。不過像賭棍、酒鬼，以及惡漢一類的，我還可以碰得到。我總還有我的希望。啊！這些真也算得是蠢人了——他們當中不曉得有多少，被我用打賭來毀滅了！還有跑馬咧：他們懂得什麼馬的好壞？他們單靠報上的消息，便放心的把錢送出去了。不曉得賽馬場裏，只有管着登記的先生們，是從來沒有破產過的。啊！我看着這些蠢人，倒也真有趣！他們唯一的信條，是『還有下次』。這却給我一個大幫助，因為他們下次間或也會贏的。（合作神進）他們不斷的把錢都裝進了一個發財人的口袋裏，讓他可以喝幾杯香檳酒，去祝他們的福。哈！哈！

合作神：你怎麼還在這裏徘徊？我可又得到自由了。你的老朽的軍隊，也差不多損失完了；你不如去招些新兵，再來和我們決戰罷！（罪惡神退）惡魔到底不得不忍怒而逃，我們重又得勝了。但是你們決不會曉得他幾時會再來，大家還得要提防着他。現在大家先來，（一羣善神進）一齊慶祝我們的勝利罷！（羣神跳舞）

第三幕

（一個耶穌聖誕節的宴會。台上後邊一羣惡神迴翔着，前邊盡是一羣善神和合作神。遠處唱着「聽啊！聽天使們的歌聲」。善神逐漸把惡神驅逐出去，連罪惡神也在內。動作須莊嚴。溫和的聖誕樂奏着。善神退。）

（男主人伯德馬克威爾，女主人莫德進）。

伯德：我愛，一切都預備好嗎？

莫德：都好了，愛。因為我們所要用的東西，能够從一家店裏買齊，所以就覺得省事了。

伯：是在合作商店裏買的吗？

莫：自然。剛才我要不在那裏，你就會有些不耐，要說點閒話了。

伯：是的。我很不高興。啊！

莫：倒的爲着什麼？牙疼嗎？

伯：你忘了買炮仗罷？

莫：啊！你這個人！難道說我所已經預備的東西，都得擺列出來才算嗎？

伯：遊戲所用的也預備好了嗎？

莫：也好了。我現在只等約翰和（英國劇界的一個名丑，這

裏借用)來，給我們說新笑話了。

伯：新的！像是檢蛋(election eggs)一類的笑話嗎？不過

，約和總還算是好的了。(外邊有聲音)

莫：我所等的人或者是來了。(約和德德的進來)

約：好嗎？朋友們！

莫：你來了，我們這裏就要熱鬧得多了。

約：這種的宴會：原要添上我這樣一個的蠢漢，才有趣呢

。(唱)：

『我是伯萊的牧師，』

伯：那是什麼，約和？

約：花。

莫：什麼花？

約：菜花。

伯：我想，或者就是硫黃花。吸煙吧？

約：什麼煙？(拿了一根)啊！是法國煙。有火柴吧？

伯(笑)：你怎麼來的？

約：不是你請來的嗎？

伯：不是，我問你坐什麼車來的，汽車、運貨車，或送牛奶的車？

約：我要坐平臺的四輪車，却沒有坐成。哈！哈！你請了

多少小孩子？

莫：約路一打，還有幾個老頭子。我的姨父哲姆，我的姨

母沙利也要來的。

約：哲姆還像從前那樣的聾嗎？

伯：不。

約：我很望他能復原。

伯：不，他還不能復原，他聾的更利害了。

約：這倒很奇怪。我剛才來的時候，在路上碰着一個像有

什麼心思的小夥子。我望他大聲的說：『新年，恭禧你。』他掉過身來，還像沒有聽見。我才明白他只有

一個耳朵。

(敲門聲)

伯：啊！姨父姨母來了。請進來，聖誕好。

沙利：我真喜歡，能夠到此地來，聖誕節，一年也只是

次。

哲姆：好吧！伯德和莫德。這位是約和吧？約和，孩子，

你好吧！

約：好，老伯伯。好，沒有比現在再『快樂』(原文：'better')

的)的了。

哲：是的，我又比以前『塊頭大』(諧快樂)些了。(原文

“father”和上句“better”諧音，因為哲姆是雙子。）
但是我也老的了。

沙：可不是，我們倆都老了。這張桌布倒很好。你買來的時候，該得了一些贏餘吧？

莫：是的，比尋常的成數還要高些。

沙：我拿我的贏餘買了一頂新帽子。

莫：我們應得的贏餘，還沒有提出來。我們打算把牠存得長久些，好生點利息。現在那數目，不知不覺的已很可觀了。

約：我的女房東，却總不以為然。因為她和人合股開店，每一先令上，要賺不少呢。

哲：我真的遇見過『仙人』（諧先令），當我年紀還小的時候……

伯：吃雪茄吧，哲姆？

哲：什麼？

伯：吃雪茄吧？

哲：不，伯德，我是從來不上『西街』去的。原文（“west”）

和上文雪茄煙（Cigar 諧音）

伯：我說你吃不吃，雪茄煙？

哲：啊！吃的，吃的，謝謝。

沙：我總常常說，『新時代就有新時尙。』

約：我好像聽見那些小客人的聲音了。真的，他們來了。

啊！個個我都喜歡。要開開心，沒有比小孩子再好的了。船員們！你們的船可停在這裏？向船長行禮。

（小孩子們進）

伯（和他們握手）：你們來了好極了。莫利在那裏？伯皆倚呢？啊！在這裏了。好了你們都來了。好極了。

阿爾夫（離開了，單對柏恆說）：一定的，你看這些餐具。不曉得他們什麼時候才開飯！我肚子裏正空得很咧！

柏恆：我也餓得焦急，你打算先偷點什麼呢？

阿：不是有糖漿的鬆糕嗎？那是我頂愛吃的。好得很，約和今天也在這裏；他最能引人開心。

約和：現在，你們倆。爬到桅頂上去，不然你們就要落在海裏了。你們坐定了，讓我講一段故事給你們聽。

所有的小孩子：約和要講故事了，快點過去。

阿（背立）：唉！那杯茶怎麼樣了？這倒是要緊的。

柏：約和，不要講的和去年一樣，什麼一個有大鬚子的……

約：我所曉得的故事裏，凡是講到有鬚子的，總不會有好的事體。今年我有一篇新的，講給你們聽了。

阿：神怪的故事，永遠不會了的。

約：真的，英王大阿爾夫列得。真的。有一次……（小孩子吵起來了）

彼西：哼！有一次……，他又在那裏講神怪的故事了。

柏恆：哎！我的神奇的教母！

約：那末，你們到底要聽什麼？

阿：我要聽有海盜和短刀的。還要講得勇猛一點的。

納里：不，約和。不要這樣講。

瑪利：還是講些神怪的。

以色列：我不愛聽，約和！（大家又吵鬧）

約：我看這樣罷，不如講我親自遇到的一件真事罷。

阿：這一類的，我已經聽過一些了。

約：這一段是真的，阿爾夫，我的孩子。真的，的確的；你聽聽看。

阿：也好罷，讓我聽聽看。

約：有一天（小孩子們：『那一天？』）不要急，我自然會告訴你們。有一天，劫克豪力斯和我走過一所瘋人院。

我們覺得有點奇怪。（柏及：『你方才是說『走過』的嗎？』是的，好孩子，我們覺得有點奇怪。（柏恆：

『你不是已經說過一次了？』）我還得說一次呢。我們

覺得很奇怪，所以我們就爬到瘋人院的牆頭上，要想望望裏面是怎麼樣的。我們看見花園裏有一個人正在那裏掘地；那時他已經看見我們了。我望他看，他望我看。（阿：『你們兩個互相望着。』）不一下工夫，

他便向着我走來。我們想他走了幾步，還是要停下來，那曉得他却不然。我們於是馬上從牆頭上爬下來的，掉過頭就逃。我們不顧一切的跑了一程，回頭一望，他却一停不停的，還追着我們呢。我們跑了五英里的路，到了一座小山，他氣喘喘的快要趕上我們了。

那時我自己看看，實在不能再跑，便望劫克說：『你還得往前跑，我却不濟事的了。』我停下來了，他呢，也喘得厲害，我看得出的。但是我決不甘心，不和他較量一下，就給他害死。我預備要鬥，他也預備要鬥，於是我們開始打起來。忽然的他對我說話了。他說：『朋友，給我一個漿果（指紅葡萄等）嘗嘗。』原來他這樣不顧命的趕着我們，就為了一個果子。

阿：你給他沒有呢？

約：不要忙。讓我把無線電接上再說。

大家：哈哈！這倒有趣！

柏格：一定要讓我們也聽聽這無線電的。

阿：呀！好像誰在那裏唱聖誕歌呢！

伯綏：許是電機上的毛病罷？（電機裏發出雜亂的聲音）

約：不曉得誰在那裏搗亂？

伯：倒有些像。

約：啊！聽！我已經聽出了。

無線電報告：暫停一小時。

大家：這真太難爲情了，太無聊了。

伯：不要緊，我們可以換點法子玩。玩了我們再吃茶。我們來猜字（卽字謎），好不好？

柏恆：猜字！現在，亂七八糟的，弄不來吧？猜字到底是

怎樣的，馬克斯威爾？

伯：你們當中，有六個人出去，商定好一個字；把這字分

作多少部份，再進來，一部份一部份的暗暗的說出，

讓我們把這字猜了出來。比方說，你們商定了「Taxi」

一字。你們進來之後，可以先說「Tax」，等一下再說

「I」。我們要把牠們碰起來，找出一個字來才算數。

約：來，還是我來出一個字你們猜吧。（退）

哲：這次我猜給你們看。

莫：約和這回的字，一定有趣的。不信我們可以賭一下。

伯德：我喜歡看他那副臉！

（約和邁。站住了，露出有些窘的樣子。說：「現在我

吃茶了。」（原文：I will have my tea now）退。又

邁。說：「我們一定要勝利。」）

約：你們猜得出嗎？（大家猜了一陣，都不對。）我告訴你們罷，我一個人吃茶，一個人就是「Unit」，一個人吃

茶（tea），就是把「Unit」和「tea」連讀在一起，

不成了「Unity」嗎？我們一定要勝利，如果我們有團

結（喝彩）。（Unity 係團結之意）

伯德：約和，真聰明。我們這裏都是崇奉合作主義的了。

大家：是的。

伯德：真的，我們一定要牢牢的記住。大人也好，小孩也

好，都應該互相扶助。世界雖然天天在那裏改進，但

是離開完美的時期還遠；不過我們如果能夠實行合作

（合作神進），對於世界的改進，人生的幸福，自然會

有很大的貢獻了。

合作神：你們都曉得我是合作神，但是如果沒有別的神的

扶助，我也沒有一點能力了。（諸善神先後進）我方才

聽見你們的當中有一位說，凡是人都不要忘記了互助

，這真是一句好話。你們要記住這句話，最好不過是

今天。今天是耶穌的誕辰。耶穌生在馬槽裏，死在十

字架上，一生只是爲了扶助人類而犧牲，他的名字永遠存在我們的歷史裏。（溫和的音樂奏着，當在大衛的家裏，……）今天我希望大家能認識他的精神，以後不光是口頭宣傳，還要自身去實行。我們要滿足飢餓，醫好疾病，消滅陽光難得照着的陋巷，我們更要讓世界上每一個人，能夠享着他所應享的快樂。到了那個時候，我們所唱的才是快樂，我們所奏的，才是快樂。你們大家雖有戰敗罪惡的時候，但是不要忘記戰敗的罪惡，正在隱起身體，等着他的機會。現在我們這羣神，又得飛到別處去了，因爲合作的精神，目前的世界，正是所在都感缺乏的。但是人類總有一天可以個個都唱着我們的歌，因爲世界上如果還有愛和公正，我們總會勝利的。大家牢記今天的話，我們去了，我們去了。（退）

柏格：真一股可愛的精神！

大家：我希望他們能永遠在這裏。

伯德：他們是永遠在這裏的，只要我們永遠把他們放在我們的心裏。我們趕快大家團結起來，照着他們的話做去！

（外面唱着：『莫要忘了故交。』大家一齊跟着唱。）

約：這是一首好歌！孩子們，記住了。我們永遠是朋友。

阿：茶怎麼樣了？

大家：是啊，茶呢？哈！哈！

收場詩

（合作神來到幕前）

時光年年的流去，

讓人間早有點樂趣。

人人爲我，我爲人人，我們如此的歌唱，不久的，全

世上也要隨着我們歌揚。

手拉着手我們走上了勝利的道路，

因爲有力的愛，解除了人生的痛苦。

人生的整個：青春的夢，暮年的美；

我們書中的頁頁，都一般的讚愛。

我們不難看見，人人都像弟兄般的和藹，

當合作的精神，在人間建樹了永久的基石。

（幕啓，琴師奏着『莫忘了故交』。大家一齊和着，聽衆也會加入。）

『莫忘了故交，……』